

Paitches de mon afaince = Pâques

Autor(en): **Oberli, Marie-Louise**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 133

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244956>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

PAÏTCHES DE MON AFAINCE - PÂQUES

Marie-Louise Oberli, Saignelégier (JU)



Les Païtches de mon afaince ne rsannant pus vòere és Païtches d'adjd' heu. Dje lai prépârâtion de lai fête n' était' p lai mainme. Les quairante djoués di couarème étaïnt vétchus en aittance de lai résurécction di Chricht. Djûene, privâtion de mouérieries, de gotte, de vîn, de tchée. Pon de dainse, les aimouéreux botaïnt in rétgân en lus lovraies, les fiainçies aïppontaïnt lu mairiaïdge, è n'y aivait pon de naces di temps de couarème. Mains, le yundi de Païtches, les tchuries ne s'aivaint pus voué baiyie de lai tête ou putôt di goupillon !... Le vardi-saïnt tot boudgi, ci djoué-li n' était pon in djoué recouégnut cment in duemoûene. Les fennes s'aictivaïnt è n' enttoyie lai mâson. Ecabouénaie les poiyes di hât, laivaie, aimidnaie les biaincs ridés, rebiaïntchir lai tcheusenne.

Ci djoué-li, les gros paiyisains aïppiaiyie lus tchvas po édîe les paûres dgens, cés que n'aivaint qu' enne vaitche po le laissé de lai rotte, enne vélatte ou in vé po engréssie, mains pon de djement. C' était lai còtume dains le temps d' appiaiyie ses tchvas ren que po édîe les âtres. Mouénaie pe étendre le feumie, tchri les dépouilles â bôs, revirie in càre de terre aivo lai tchairrue. Tos les afaints édaiïnt, lai mâson rsannait en n'in besson d' éssattes. É tros de lai reûssue les cieutches gréynaïnt po se coisies djunque â djoué de Païtches. Tos les dgens ràtaïnt de traivaiyie, les mains djontes nos proiyaïnt quéques minutes lai voué nos nos trovaiïnt, minutes que sont demouérèes graivées dains mais mémoûere d' afaint. Totes ces bésoignes aïccompyies, on avait tchude de môlaie les ûes. Les afaints aivaint raïppouétchè de lai môlure das tchi l'aïpothiçiaire di vlaidge. C' était de petés bâtonats de djalèe grulaiïnte, pe còllaiïte és doïgts tchaind qu' on froïynait les ûes encoué tchads. Enne atre faïçon de môlaie les ûes, tote simpye, pe odjoiyie dains les hôtâs de lai campagne, ât lai seuyaïnte : bottez dains enne tchaisse d' âve des palures d' oignons, in tchissa de voirdjou, les ûes ai môlaie, enseute tcheure tot en lai foi. Les ûes preniyant enne môlure brûn-couvre, aivo enne gouaye gréssie â saiyin bin frottè, les ûes ryeusaïnt.

Note piâisi di duemoûene lai vâprèe était de ritè dains le bôs, de tchri enne fremîre, di déposaie nos ûes môlaies, pe aivo le tcheusin de ne pon écaffaie de fremis, ne tirie les pouégnas de lai fremîre aivâs. Les ûes ai pouène déposès, les fremis courieuses se pouérmenaiïnt su nos uês y léchaint aivo lu baive des traices de lus péssaidges que faisait de bés dessins. Es étaïnt tus pus bés les ûns que les atres. (...)

Traduction résumée en page 42